



# Judicial Council of California

지역사회 아웃리치 회의

2018년 4월 24일 오전

오전 10시-오후 1시

Judicial Council, 새크라멘토 사무소

2860 Gateway Oaks Drive, Suite 400 - Sacramento, CA 95833

캘리포니아 주 사법위원회 언어 접근 실행 개발 및 이니셔티브

“언어 접근은 사법에 대한 접근입니다” — Mariano-Florentino Cuéllar 판사

의제

**I. 환영사 및 개회사(오전 10:00-오전 10:15)**

- Mariano-Florentino Cuéllar 판사, 의장
  - Manuel J. Covarrubias 판사, 부의장
- 언어 접근 계획 실행 태스크포스

**II. 언어 접근 확대: 주 전체 진척도에 대한 업데이트  
(오전 10:15-오전 11:00)**

캘리포니아 주 법원은 영어 미숙자(LEP) 법원 사용자를 위해 법원에 대한 접근을 확대하는 것을 계속 진행합니다. 지난 몇 년에 걸쳐, 주 전체의 법원들은 민사 소송 절차에서 통역사를 제공하는 것에 대한 접근을 확대했고, 지속적인 확대를 지원하는 것을 돕기 위한 추가 자금을 확보했습니다. 이 패널은 언어 접근 계획 실행 태스크포스(LAPITF)의 작업을 검토하고, 언어 접근 불만 양식 및 절차는 물론, 계류 중인 소액 청구 법률의 개발 및 실행을 포함하는 2017년 이후의 강조 사항을 토의할 것입니다. 또한 이 패널은 계속 진행 중인 자료 수집, 그리고 언어 접근 담당자와 함께 일관성 있는 의사소통을 포함하는 언어 접근을 지원하기 위한 지속적인 노력을 검토할 것입니다.

예심법원 법관, 법원 직원, 사법위원회 직원 및 이해관계자들은 민사 확대 노력과 미래의 이니셔티브에 관한 대화에 동참할 것입니다.

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
www.courts.ca.gov

HON. TANI G. CANTIL-  
SAKAUYE  
Chief Justice of California  
Chair of the Judicial Council

MARTIN HOSHINO  
Administrative Director

**LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK  
FORCE**

HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, Chair  
HON. MANUEL J. COVARRUBIAS  
Vice-Chair

Ms. Naomi Adelson

Hon. Steven K. Austin

Mr. Kevin Baker

Ms. Angie Birchfield

Hon. Terence L. Bruiniers

Ms. Tracy Clark

Hon. Jonathan B. Conklin

Hon. Michelle Williams Court

Hon. Janet Gaard

Ms. Ana Maria Garcia

Ms. Susan Marie Gonzalez

Hon. Dennis W. Hayashi

Ms. Janet Hudec

Ms. Joann Lee

Ms. Ivette Peña

Hon. Rosendo Peña

Hon. Jonathan K. Renner

Mr. Michael M. Roddy

Hon. Victor A. Rodriguez

Ms. Jeanine D. Tucker

Dr. Guadalupe Valdés

Mr. José H. Varela

Hon. Brian Walsh

Mr. David Yamasaki

Hon. Laurie D. Zelon

**COMMITTEE STAFF**

Ms. Elizabeth Tam-Helmuth  
415-865-4604

### III. 지역사회 필요, 공공 아웃리치 및 충원 전략

(오전 11:00-오전 11:45)

법원이 언어 접근 서비스를 계속 확대함에 따라, LEP 법원 사용자의 필요가 증가 또는 변화하는 것을 관찰하고, 더 광범위한 LEP 지역사회가 대중에게 제공되는 서비스에 대해 알고 있다는 것을 확인하는 것이 필수적입니다. 또한, 이중 언어 사용 직원과 전문가들은 물론, 유자격 법정 통역사의 지속적인 충원은 법원의 모든 장소와 모든 법적 절차에서 언어 접근을 보장하기 위해 필요합니다. 이 패널은 LEP 지역사회와 접촉을 유지하고, 제공되는 서비스를 LEP 사용자에게 알려주는 지역 및 주 전체 전략을 강조할 것입니다. 또한 이 패널은 이중 언어 사용 직원과 법정 통역사를 유치하고 준비시키기 위해 사용할 수 있는 충원 및 교육 전략을 검토할 것입니다.

이 토의 세션에는 법정 통역사, 완전한 언어 접근을 향해 노력하는 외부 기관 및 이해관계자들의 의견이 포함됩니다.

### IV. 기술 솔루션

(오전 11:45-오후 12:30)

언어 서비스의 완전 확대를 지원하기 위해, 다수의 캘리포니아 주 법원들은 유자격 언어 제공하기 위해 비디오 원격 통역(VRI)과 다른 기술 솔루션의 사용을 고려하고 있습니다. 이 프레젠테이션은 3 개의 캘리포니아 주 법원(머시드, 새크라멘토 및 벤투라)에서 실시하고 있는 현재의 VRI 시험에 대해 더 많은 정보를 제공할 것이고, 슬라이드와 비주얼을 포함시킬 것입니다.

예심법원 법관, 법원 행정관, 법정 통역사 및 이해관계자들은 VRI 와 현재의 캘리포니아 주 법원 시험에 관한 대화 또는 토의에 동참할 것입니다.

### V. 대중 의견(오후 12:30-오후 12:50)

저희 태스크포스는 대중 구성원들의 의견을 환영합니다.

### VI. 다음 단계 및 폐회사(오후 12:50-오후 1:00)

- Mariano-Florentino Cuéllar 판사, 의장
  - Manuel J. Covarrubias 판사, 부의장
- 언어 접근 계획 실행 태스크포스